

التعريب

(تابع لما قبل)

تقدم لنا في الجزء الخامس عشر كلامٌ مجملٌ في التعريب يتحصل مما نقلنا فيه ان لهم في الالفاظ الدخيلة طريقين احدهما ان تبدل الحروف التي ليست من حروفهم باقربها مخرجاً « لئلا يدخل في كلامهم ما ليس منه » وهو المنقول عن سيويو وجهور علماء الادب . والثاني ان تحكى الكلمات الاعجمية على اصل مخرجها « لئلا تغير لغة القوم » وهو ما جاء في كلام ابن خلدون . وذا هم هذين القولين انهما على طرفي نقيض ولكن ليس الامر كذلك لان كلاماً منهما خاصٌ بفريقٍ من الالفاظ الدخيلة لا يتناول الفريق الآخر . وذلك ان القول الاول انما هو في الالفاظ الاعجمية التي يراد الحاقها بالاوزاع العربية حتى تصير كأنها منها وهو التعريب بحده لان هذه الالفاظ لا بد ان تكون عرضة للتصريف من التثنية والجمع والتصدير ولدخول الالف واللام عليها وغير ذلك فيجب ان تجري هذه الاحكام المخصوصة بلغة العرب على لفظ لا يجانس النطق العربي . وهي اكثر ما تكون من اسماء الاجناس نحو الابريق والاستبرق والديباج والباشق والفيروز والصولجان والبنفسج والدرهم والدينار وما جرى هذا المجرى . والقول الثاني انما هو في الالفاظ الاعجمية التي يراد حكاية لفظها دون التعبير بها عن مدلولها الوضعي ولا قصد الحاقها بالاوزاع العربية وذلك كاسماء الاعلام التي انما يُعرف مسمأها باللفظ الموضوع لتعيينه فاذا غيّر لفظها ذهب منه ذلك

التعريب ولم يبق سبيلٌ الى معرفة مسماهُ . وانظر في هذا الى الاسماء التي نقلها العرب عن اللغات الاعجمية فخرقتها حتى ان كثيراً منها يشكّل ردهُ الى اصله وكذلك نجد من الاعلام العربية ما غيرتهُ الاعاجم حتى التبس وأحوج الى الاستدلال عليه بالقرائن . فمن الاسماء التي غيرتها العرب نحو يحيى في يوحنا وقايل في قابين وعيسى في ايسوس^(١) وطالوت في جليات وبختنصر في نبوخذنصر والضحاك في ده آك ونحو الاشكري في لسكاريس وشمشقيق في زميساس وسجسطيلوس في سكستيليس واشيلية في سقيلا او هسپاليس وطليلة في تولادا والبندقية في فينيسيا وهلم جرا . ومما غيرهُ الاعاجم قولهم افرؤاي في ابن رشد واقيسان في ابن سيناء وأبدرام في عبد الرحمن وأمورات في مراد وابولكازيس في ابي القاسم (الزهري) وأقنزوير في ابن زهر والبومازار في ابي معشر والهمبرا في الحمراء والكازار في القصر والأجري في الجزائر وبسورا في البصرة الى غير ذلك . وقد عثرنا على اسم واحدٍ من اكابر علماء الهيئة من اهل شمالي افريقيا سموهُ ألپتراج (Alpétrage) لم يتجه لنا ان نردهُ الى اصله العربي وهو فيما ذكرنا اول من انكر على بطليموس مسألة الافلاك المتداخلة بين خارج المركز وتدوير وغير ذلك قيل وقد خطر له رسمُ للافلاك غير الذي كانوا عليه الى عهدِهِ ثم لم يوفق الى ان يشهرهُ فبقي نسياً

(١) زعم بعضهم ان عيسى مقلوب عن يسوع من باب القلب المكاني بان نقلت العين الى اولهِ ثم قلبت الواو الفاء في تحليل طويل ليس هنا محلهُ والصواب ما ذكرناه . وايسوس هو تحريف يشوع باليونانية تركوا آخرهُ في التعريب لانهُ من الزيادات العارضة ثم تصرفوا في باقيهِ

منسياً حتى جهر به كوبرنيكس

ويذهب مذهب الأعلام في ذلك الكلمات العجمية التي يُصدّ
حكاية لفظها عند أهلها دون نقلها الى العربية وادراجها بين الفاظها وذلك
كما اذا اردت ان تحكي لفظاً التوريل مثلاً على ما يُطَق بها في اللغات
الافرنجية فلا يجوز ان تقول فيها توريل ولا توريل اذ المقصود تصوير
لفظها كما ينطق به أهلها وهي ليست عندهم بالباء ولا بالناء فلا بدّ من
تصويرها بحرفٍ يُلفظ بين الباء والناء وهو ما اصطلح الكتاب اليوم على
ان يرسموه بآء منقطّة بثلاث نقط على ما سيحيى وبذلك تجري هذه
الالفاظ مجرى الاعلام لانها من باب الاعلام اللفظية المعروفة عند النحاة .
ولا شك ان ما ذكرناه في هذين النوعين هو الذي حدا ابن خلدون على
ايجاب تصوير اللفظ العجمي بصورته وحينئذٍ فاللفظ لا تعريب فيه ولا
يسمى معرباً وانما هو اعجمي كما سبق التنبيه عليه من عبارة المصباح .
وكذا ما غيرته العرب من مثل الاعلام التي مرّ ذكرها لا يدخل في باب
المعرب ايضاً وان غيروا بعض مقاطعه وانما هو اعجمي محرف ولا يخرج
عنه ما جاء فيه شيء من شبه التعريب كقولهم الضحّاك ويحيى وسليمان
ويعقوب وعزير وغير ذلك مما وافق اللفظ العربي لان المعرب هو ما نُقل
بمعناه وليس المعنى هنا ملحوظاً في شيء من هذه الالفاظ لان الاعلام لا
يراد منها مدلولها اللغوي على ما سبقت الاشارة اليه

على ان هذه الاسماء اليوم من اصعب الاشياء مراساً على المعربين
لكثرة ورودها في الكتب والجرائد واضطرارنا الى نقلها في معرباتنا ولا تكاد

تجد اسماً منها يتأدى على حقّه لكثرة ما يدور فيها من المقاطع التي لا وجود لها في لساننا . واعظمها اشكالا امر هذه الحركات عندهم التي يعبرون عنها بالاحرف اللينة فان عندهم خلا الحركات الثلاث التي عندنا حركات مركبة يلفظ بها بين بين كالحركة التي بين الضم والفتح (o) والتي بين الكسر والفتح (e) وبين الضم والكسر (u) والجامعة للحركات الثلاث (eu) ولبعضها كصفات تتشكل بها الحركة الواحدة على انحاء مما ليس عندنا علامة لشيء منه . وكنا قد وضعنا لهذه الحركات رموزاً تدل عليها بطاب بعض ارباب المطابع ولا بأس ان نصورها في هذا الموضع لعلها توافق استحساناً من اصحاب هذا الشأن فيستعينون بها في مواطن الاشكال ولا سيما في كتب التعليم التي يُصَدّ فيها تصوير اللفظ الاعجمي بالحرف العربي فقد وقفنا على عدة مؤلفات من هذا النوع ولم نكد نرى كلمة قد صوّرت على حقّها لانهم يعمدون الى تصويرها بحركاتنا وهي لا تؤدّي لفظها فرمما قاربت بعض المقاربة وربما جاءت في نهاية البعد عن الصورة المقصودة والطريقة التي جرينا عليها في ذلك تقرب من الوجه الذي ذكره ابن خلدون اي ان يعبر عن اللفظ المتوسط بين حرفين برسم الحرفين مقترنين حتى يكون اللفظ ممتزجاً منهما فجعلنا علامة الحركة التي بين الضم والفتح (o) مركبة من ضمة وفتحة مقترنتين هكذا (°) والتي بين الكسر والفتح (e) من كسرة وفتحة هكذا (*) والتي بين الضم والكسر (u) من ضمة وكسرة هكذا (^) والجامعة للحركات الثلاث (eu) بمقارنة الحركات الثلاث هكذا (°) . على ان هذا التركيب مما جرى عليه الاعاجم انفسهم

ايضاً فانهم قد يعبرون عن الضم الممال الى الفتح بالحرفين اللذين يتركب منهما
فيرسمونه هكذا (au) وكذا الكسر الممال الى الفتح فانهم قد يعبرون
عنه بهذين الحرفين (ai) وعلى هذا الاصل بنينا كتابتنا نحو جنائي
ولزاي بالف وياء بناءً على تركيب هذين الحرفين حتى ينشأ منهما حرف
متوسط بينهما فيلفظ كل ما جاء كذلك من كتابتنا بالامالة لا كما يلفظ
ناي وفتاي مثلاً . وهذا هو السر في اعتمادنا هذه الصورة مما تواترت اليها
اسئلة بعض الادباء عنه دون الجري على ما درج عليه العامة وتبعم فيه
الخاصة من كتابة مثل ذلك بياء وهاء اي بان يكتبوا مثل الكلتين
المذكورتين جنيه ولتريه فان هذا لا يفيد تصوير اللفظ الاصلي لان آخر
لتريه مثلاً يجيء على هذه الكتابة كأخر سيويوه فلا يكون هناك ما يريدونه
من الامالة فضلاً عما فيه من زيادة حرف لا وجود له في الاصل وهو
الهاء المزيدة آخرًا . على انا نجد كل من كتب ترامواي مثلاً يكتبها كذلك
لا ترامويه ويلفظها بالامالة وهو ولا شك على تركيب الحرفين كما هو في
اصل هجاءها الا فرنجي ومن هذا ما اصطلاح عليه في كتابة الباي لباي
تونس وحق لفظه بالامالة لا كما يلفظه اكثر الناس بالف وياء صريحتين
واما سائر الحروف الصحيحة فقد كان ينبغي على مذهب ابن خلدون
ان يكتب الحرف الذي بين الباء والفاء مثلاً فاء منقوطة بنقطتين
احدهما من اعلى الحرف والثانية من اسفله او يكتب باء منقوطة
كذلك وكذا الحرف الذي بين الفاء والواو ان يكتب واواً منقوطة من
اعلاها وكذلك هي تكتب في العبرية الا انهم يسمون النقطة في جوفها

وهو مجرد اصطلاح لهم وليس في شيء من الاصل الذي ذكره ابن
 خلدون . الا ان كتابنا اصطلاحوا ان يرسموا الاول بآء منقوطة بثلاث
 نقط والثاني فاء منقوطة كذلك وهو اصطلاح لا بأس به مع بده عن
 الالتباس . وبقي عندنا الجيم التي تلفظ بين الجيم والكاف وهذه منهم من
 يكتبها غيناً ومنهم من يكتبها كافاً وكلاهما يبعد بها عن اصلها واهل مصر
 يكتبونها جيماً موافقاً للفظ الجيم عندهم الا ان هذا انما هو اصطلاح
 خاص كما لا يخفى وفيه فضلاً عن ذلك ان الجيم عند الافرنج لما لفظات
 احدهما هذا والآخر ان تلفظ من الشجر كما في جيرار (Girard) مثلاً
 وهناك جيم اخرى هي التي في نحو جورنال (journal) وهذه عند من
 يلفظوها جيماً شجرية ابدأً وحينئذ فلا بد من التمييز بين لفظ ولفظ والذي
 عندنا انه ينبغي ان ترسم الشجرية منقوطة بنقطة من اسفل وثلاث نقط
 من فوق هي نقط الشين والتي بين الجيم والكاف يرسم فوقها همزة الكاف
 وفي هذا جري على مصطلح ابن خلدون وان خالته في نفس الرسم على ما
 مر في النقل عنه . واما رسم هذه الاخيرة بثلاث نقط من اسفل كما
 رأينا لبعضهم فغلط لانها حينئذ تلفظ من مقطع مركب من التاء
 والشين وهو لفظها الفارسي كما في جنبر ونحوه (ستأتي البقية)

قيل للصاحب بن عباد ما احسن السجع فقال ما خف على السمع
 فقيل له مثل ماذا قال مثل هذا

﴿ الماء والجة وشراب التفاح ﴾

قرأنا لبعض الاطباء فصلاً في معنى هذه الاشربة الثلاثة والتفضيل بينها ولما كنا قد دخلنا في وقدة الصيف وكثر طاب الناس لما ينقع غلة العطش رأينا ان نحصل الفصل المذكور لما فيه من الفائدة قال

يكثر في هذا الاوان طاب الناس للاشربة فهم يجتزئون بكل نوع من الشراب الا ان اجود هذه الانواع هو ابسطها وافضل ما يختار من هذه الماء والجة (البيرة) وشراب التفاح . على ان الماء هو افضل الاشربة على العموم وهو انما يكون ناجعاً اذا كان بارداً صافياً خفيفاً غير محجوب عن الهواء خالص الطعم لذيذاً لا رائحة له . ومن علاماته ان ينضج البقول اليابسة انضاجاً تاماً ويحل الصابون من غير تقطيع

اما اصناف الماء فافضلها ماء الينابيع والآبار ويتلوهُ ماء المطر وماء الانهار بشرط ان يصفى واما مياه الغدران والمستنقعات فهي رديئة . ولا بأس باتخاذ الماء الغازي (الكازوزا) مما أُدخل عليه الحامض الكربونيك طبيعياً او صناعياً فانه مقوٍ قليلاً ومعين على الهضم . وكذلك الماء المحمض بعصير بعض الزواكه فانه مسكن للعطش لكن اذا افرط منه فانه يثير السعال ويشوش الهضم

اما مقدار ما يُشرب من الماء فلا ينبغي ان يكون فوق الحاجة كثيراً ولا دونها كثيراً ولكن معدّل ما يكفي منه لتر في الاربع والعشرين ساعة ثم الماء البارد اذا أُخذ منه شيء قليل قبل الطعام فهو من افضل

المنبهات للمعدة واما الماء المثلوج فقد يكون مؤذياً اذا شُرب منه مقدار كبير بمرة واحدة ولا سيما في حال العرق او اذا كانت المعدة خالية . ولكي يتحاشى ضرر الاشربة المبردة ينبغي ان تؤخذ جرعة جرعة مع التمهّل او تتناول بواسطة ممصّ . ومما يمنع ضررها ايضاً ان يقدم عليها شيء من الطعام او تعقب بالمشي او الرياضة البدنية او يؤخذ بعدها شرابٌ حارٌّ من الاشربة العطرية كالشاي ونحوه .

اما شراب التفاح فلا ينبغي ان يؤخذ قبل الاختمار لانه في تلك الحال يكون شاق الهضم بل ربما كان مسهلاً وقد يحدث عنه هيمّة او دوستارية واما اذا اختمر فانه بما يحدث فيه من الخواص المنبهة يكون من افضل الاشربة الصحية الا انه لا تحتمله كل المعد وعلى الخصوص اذا كان حامضاً واذا أُكثِر منه احدث التسمم الذي يحدث بالاشربة الكحولية وان لم يكن فيه من الكحل زيادة على ٢ الى ٤ ٪ .

واما الجمعة فهي صنفان يعرفان بالجمعة الخفيفة والجمعة الثقيلة . اما الخفيفة فافضلها صنفان احدهما الذهبية والثاني البيضاء . والاولى تتضمن من ٢ الى ٣ ٪ من الكحل (السبيروتو) وهي صافية اللون قليلة الازباد واذا كان فيها المقدار الكافي من حشيشة الدينار فهي شرابٌ محمود . والثانية تتضمن من ٢ الى ٩ ٪ من الكحل ولا فرق بينها وبين التي قبلها الا في اللون واما الجمعة الثقيلة فتخالف الخفيفة بأن عصيرها يركّز حتى يكون مقدار الكحل فيها اكثر . والجمعة على اصنافها بما فيها من المادة المرة الآحية (الالبومينية) والسكر وخلاصة النشاء من الاشربة المسمنة وهي تسكن

العطش وتنبه المعدة قليلاً الا ان من الناس من لا توافقه ولا يستطيعون اعتيادها . وعلى كل حال لا ينبغي ان يُفْرَط في تناولها لانها اذا أُخذت بمقادير كثيرة فعلت فعل غيرها من الاشربة الروحية

✽ المراس ومينار ✽

تقدم لنا في الجزء السابق نقل شيء من رسائل المرحوم عبد الله المراس يُفهم منه السبب الذي دعاه الى نقد ترجمة مروج الذهب للاستاذ برياي دمينار وكان رحمه الله يبعث الينا بهذا النقد اجزاءً متتابعة يكتبها بهيئة تعاليق مقتضبة من غير توطئة ولا شرح الا في القدر الكافي لأن يتناوله فهم الاليب . وهذا نص ما كان يبعث الينا به ننقله بحرفه قال رحمه الله تعالى

✽ المجلد الاول ✽

(ص ٨) قال المسعودي « حتى صنفنا كتبنا من ضروب المقالات ... مع سائر كتبنا في ضروب علم الظواهر والبواطن والخفي الدائر وايقاضنا على ما يرتقبه المرتقبون ويتوقه المحدثون » فظن الاستاذ ان المصنف قال « ما يرتقبه المرتقون » فطبع كما ظن وترجم هكذا

Nous y avons éveillé l'attention du lecteur sur les conjectures de ceux qui remontent le cours des ages pour étudier le passé et sur les prévisions de ceux qui interrogent l'avenir ...

ولا اظن ان « الصعود في مجرى القرون الماضية للاطلاع على ما غبر »

من المعاني التي تخطر ببال رجلٍ مثل المسعودي وعلى فرض انه خطر بباله
هذا المعنى فلا اظنه يعبر عنه بهذا القلب

(ص ٧٢) ورد في هذا الموضع لفظ « التحزب » (بين افراد الامة
بمعنى الانقسام) فقرأه « التحزب » وكأنه ظنه بمعنى الحرب فطبعه
كذلك وترجمه بلفظ guerre والصواب discorde

(ص ١١٨) « السامرة تزعم ان التوراة التي في ايدي اليهود ...
حرقت وبُذلت » . فقرأ الاستاذ « حرقت » بالقاف مكان « حرقت »
بالفاء وترجم هكذا a été brulé

(ص ١٣٣) « قال شاعرٌ من حمير
وكسونا البيت الذي حرّم الله ملاءً منضداً وبرودا
والبرود جمع بُرد وهي بالفرنسوية vêtements en étoffe rayée
فترجمها الاستاذ franges ومعناها الاهداب

(ص ١٣٥) « رحم الله قسّاً اني لارجو ان يبعثه الله امةً وحده »
فقرأ استاذنا « امةً وحدة » وطبع وترجم كما قرأ
(ص ١٩٠) « العاجل والآجل » le présent et l'avenir فترجم

الاستاذ هذين اللفظين هكذا marche plus ou moins rapide
(ص ١٧٤ و ١٧٦ و ١٧٧) ورد هنا ذكر ما كانت بعض الامم تصنعه من
« لبن الذهب » تذكراً للوكها فترجم استاذنا « اللبنة » بقوله une barre
اي عارضة وشتان بين اللبنة والعارضة والصواب une brique

(ص ١٩٩) « الطغيات » من مراتب ارباب الدين عند النصارى الا

ان الاستاذ لم يفهم معناها فقرأها وطبعها « الطعات » بالعين المهملة واسقاط الميم وصوّر اللفظة بحروف لفته هكذا attaat

(ص ٢٢٧) « قال الشاعر

بقردي وبازيدي مصيف ومربع
وعذب يحاكي السلسيل برود
وبغداد ما بغداد اما تراها
فجمر واما حرها فشديد
فاشتبهت على الاستاذ ضمة الدال من القافية بالهاء فقرأ وطبع « بروده »
« فشديده » . وهذا غريب ممن يزعم انه احاط بكل شيء علماً

(ص ٢٤٦) هنا عدد المسعودي انواع المياه فلما انتهى الى النوع الثالث

قال انه المياه التي يكون الغالب على مياهها (والصواب على ارضها) التخلخل
الا انها (وصوابه لانها) اذا كانت ارضها متخلخلة نفذ الماء منها الى
غيرها من البحار . فلم يفهم الاستاذ معنى تخلخل الارض فترجم هكذا

Troisièmement enfin, celles dont les côtes sont coupées par de fréquentes interruptions ; leurs eaux n'étant pas resserrées par des barrières continues , pénètrent dans d'autres mers.

وكان الوجه ان يقول celles dont les lits ou les sols

manquent de solidité.

(ص ٢٥٤) « وكان للملك اسمُه بانيا عنايةً بالمناظرة مع من يرد الى

بلده من المسلمين وغيرهم » فترجم استاذنا هكذا

Ce Bania traitait avec la plus grande faveur les musulmans et les sectateurs d'autres religions qui arrivaient dans son pays.

فجعل عناية الملك بالمناظرة عنايةً بالاشخاص مع انه تقدم من الكلام

ما يدل على انه كان مولعاً بالمجاذلات العلمية لا بالاشخاص

(ص ٣٨٥) ذكر المسعودي ان الكركدن « أكثر عظامه ضُمَّ » يريد
انها مصمتة غير جوفاء فقرأ استاذنا « ضُمَّ » وكأنه فهم ان معناها متضامة
فطبع وترجم هكذا

La plupart de ses os sont comme soudés ensemble

— المجلد الثاني —

(ص ٧١) « جبل الأكام » طبعه بالعربية وصوّر لفظه بحروف لفته
هكذا « جبل الأكام »

(ص ٨٤) « ورق التبّول اذا مضغ شدّ اللثة وقوى الاسنان وهو يكون
عند الصيادلة للورم وغيره » . فقرأ الاستاذ « يكون عند الصياد له » فطبع
وترجم هكذا

Les chasseurs l'emploient contre le gonflement
et les autre affections de ce genre.

(ص ٨٩) ذكر المسعودي هنا قصة الطائر الذي نجى الملك فراخه من
الحية وانه جاء يوماً بثلاث حبات (من حبّ العنب) فالقها بين يديه
فقال له حكيمٌ من جلسائه « ايها الملك ينبغي ان يودّع هذا النبات ارحام
الارض فانها تخرج كنه ما فيه ويوقف على الغاية منه واداء ما في مخزونه
ويمكنونه » . وكان الاستاذ قرأ كلمة « اداء » بالذال المعجمة وفهم انها من
معنى الاذية فترجم هكذا

O roi, il faut confier ces grains au sein de la terre,
qui en fera sortir les propriétés cachées, en sorte
que l'on puisse apprécier en toute connaissance de
cause ce qu'ils contiennent d'utile ou de nuisible.

(ص ١٢٠) ذكر هنا قصة سعدى وهي زوجة واحد من ملوك الفرس عشقت ابن زوجها وراودته عن نفسه فابى « فأغرت به اباه فابعده » وهي قصة مشهورة في تواريخ الفرس ولا ينبغي ان تعزب عن علامة كالاستاذ الا انه لما بلغ منها الى حيث يقول المسعودي « فأغرت بولده » ترجمه هكذا elle lui donna un fils فأحال المعنى وعكس القصة الى غير المراد منها لان الولد لم يكن منها بل من امرأة غيرها كما هو ظاهر (ستاتي البقية)

القرن والدبيل

الدبيل بالفتح عظم ظهر السلحفاة ويُعرف ما يُصنع منه بالباغة وهو لفظ فارسي . وهذان الصنفان اي القرن والدبيل يُصنع منهما ادوات تُشتى للانتفاع والزينة كالحقن والامشاط والاسورة وغيرها وكلاهما من نواحي البشرة بمنزلة الشعر والصوف والريش والاطفار والحوافر وما اشبه ذلك . وهذه المواد كلها تنحل في الماء اذا لبث فيه مدة وكانت حرارته فوق درجة المئة وتنحل ايضا في محلول البوتاس بارداً او حاراً فيكون ما انماع منها اصفر اللون واذا مزج بشيء من الحوامض رسب منه راسب ابيض . واذا انقعت في الحامض الكبريتيك المركز انتفخت وانحل منها قسم كبير وكذلك الحامض النتريك الحار يحلها ويلونها بالصفرة والحامض الهيدركلوريك يحلها ويلونها بزرقة بنفسجية اما كيفية صنع الادوات المذكورة من هاتين المادتين فان القرن بما

ذكر لهذه المواد من الخصائص قابلٌ لأن يشكّل بأي شكلٍ أريد
 ويلوّن بجميع الألوان ويصقل صقلاً تاماً . وهو يلدّن بالحامض الخليك
 فيربو وينتفخ ولكن لا ينحلّ وإذا أُريد أكسابه ليناً ومرونةً ثابتين أُتقع
 في مغطسٍ مركب من لترٍ من الماء و ٣ ألتار من الحامض النتريك ولترين
 من الحامض الخشبيّ (acide pyroligneux) و ٣ كيلغرامات من
 الفصص و كيلغرامين من ثاني طرطرات البوتاس و ه كيلغرامات ونصف من
 من كبريتات الزنك . وبعد ان يمكث في هذا المغطس عشرة ايام يُرفع
 منه ويشكّل بالاشكال المطلوبة ثم يردّ الى المغطس نفسه فيترك فيه
 عدة ايامٍ اخر فيصير تامّ اللين والمرونة ولا يتغير عن ذلك

وفضلاً عما ذكر من قبول القرن لان يلين بالذرائع المذكورة فانه
 قابل الالتحام من نفسه بتعريضه للحرارة فاذا صار في حالة اللين المطلوبة
 جعل في قوالب مختلفة الاشكال ثم ضغطاً شديداً فيتشكل بشكل
 تلك القوالب . وهي قد تكون ذات اشكالٍ تامة فتخرج الادوات منها
 كاملة الصنة وقد تكون ذات اشكالٍ ناقصة من صفايح وغيرها معدّة لان
 تركّب على الاشكال المطلوبة فتتم صنعها بالبراة والمنشار وغيرها من الآلات
 ثم تصقل

واما تلوينه فانه يلوّن بالاملاح المعدنية فاذا كان لونه الطبيعي غير
 مستحسن لوّن بالسواد فيكتسي شبهاً من الجلد المعروف بجلد الجاموس
 ويتم ذلك بان يطلى بمعقود يتخذ من الكلس المطفأ والمينيوم وهو ثاني
 اكسيد الرصاص يُغليان في قليلٍ من الماء فيترك عليه كبريتور الرصاص

وهو اسود اللون ثم يُنسل بماء فيه شيء من الحامض الخليلك فيكون مُعداً للصقل . الا ان هذه الصبغة قد يعرض عليها التغير برطوبة الهواء فتتبع بضعاً بيضاً ولذلك تُختار له صبغة اخرى هي اكثر نفقة الا انها ثابتة وهي ان تُقع الادوات المراد صبغها في محلول من تترات الزئبق مدة اثنتي عشرة ساعة ثم تُنسل بماء كثير وبعد ذلك تُجعل مدة ساعتين في محلول خفيف من كبريتور البوتاسيوم فيتركب عليها كبريتور الزئبق وهو اسود اللون

على انه بعد تلوين القرن بالمينيوم على ما ذكر يمكن ان يلون بلون ابيض لبنى بان يُطلى بمذوف الحامض الهدركلوريك المركز فيتركب هناك كلورور الرصاص وحينئذ فالقرن المبيض بهذه الطريقة يمكن ان يقبل جميع الالوان

اما الذئبل فيُصنع كما يُصنع القرن الا انه يترك على لونه الطبيعي لجماله وقلماً يُصنع منه الا ادوات الترف والزينة لانه اغلى من القرن كثيراً . ثم انه مما تنفرد به الادوات المصنوعة من هاتين المادتين انها سهلة الاصلاح اذا عرض لها شيء من العطب لانهما تلينان في الماء الحار وتلتحمان بسهولة وليس كذلك الادوات المقلدة المتخذة من الهلام على ما توصلوا الى صنعه منذ سنوات . ولتميز الادوات القرنية والذئبية من الادوات الهلامية يكفي ان تفرك القطعة منها باليد فان كانت من الهلام اشتتت منها رائحة كافورية وان كانت من القرن او الذئبل كانت لها رائحة خفيفة تشبه رائحة الجلود

مُتَفَرِّقَات

النبات الكهربائي — من المشهور ان بعض اصناف الاسماك كالصنف المسمى بالرءاد قد رُكِّب فيها جهازٌ مخصوص تنبعث عنه الكهرباء حتى ان بعضهم امتحن قوة الجري فيها فوجد انه يحدث الحرارة ويجرف ابرة الكلفانومتر ويمغنط قضبان الزنولاذ (الصاب) وينشأ عنه تحليلات كيمياوية

وقد ظهر من امتحانات احد علماء الطبيعة ان بعض الازهار الحساسة ذات اللون الاصفر اللبني لا تخلو من مفاعيل كهربائية كالتي في الرءاد وذلك انه رأى على بعض تلك الازهار وميض نور ضعيف ولكي يثبت ان ذلك لم يكن منه عن وهم او خطأ في الحس اقام رجلاً بجانبه واوعز اليه انه اذا ابصر الوميض يشير اليه بعلامة تدل على ذلك فظهر له انها كانا يريان النور في وقت واحد

وقد تبين له ان هذا النور يكون اشدّ ظهوراً كلما كان لون الزهرة فاقماً وكان اكثر ما يرى هذا الوميض يتتابع مرتين او ثلاث مرات متداركة ثم ينقطع فلا يرى الا بعد عدة دقائق . قال وكان ذلك يرى في شهري يوليو واوغسطس بعد مغيب الشمس بنصف ساعة اذا كانت الريح راكدة والهواء جافاً /

وقد امتحن مصدر هذا النور هل هو عن الزهرة نفسها او عن

حيويينات متعلقة بظواهرها فحصى الزهرة باقوى المجاهر (المكروسكوبات) فلم يظهر له ان هناك حيواناً وبناء عليه ثبت عنده انه لا بد فيها من وجود شيء من الكورباتية ناشئ عن جهاز خاص في الزهرة يشبه تركيب اجوزة الرعاد اي مؤلف من اغشية عديدة في منتهى الدقة منضدة بعضها فوق بعض بحيث يتألف منها شبه رصيف كهربائي وهذه الاغشية يتخللها سوائل مختلفة الطبائع هي العناصر العاملة فيها على حد ما هو الحال في الرعاد

فائدة البكاء — نقل عن احدى المجلات الانكليزية هذه الفائدة

الغريبة قالت

ذكر الدكتور كامبل ان في البكاء عدة فوائد للصحة منها ان ما يصحبه من الصراخ يؤثر على الجهاز العضلي بما يحدث من التشنج في الجسم برمته فيكون للعضل حظ كبير من الرياضة ينشأ عنه ازدياد في امتداد النفس وتقوية لدورة الدم وبذلك يتحول ضغط الدم عن الدماغ . وكذلك انطلاق الدمع يسهل الدورة الدماغية كما ان الحركات التنهيدة يكون لها تأثير محمود في الدورة الوريدية . وما يعقب ذلك كله من الفتور والاعياء يكون مجابة للنوم وهو من افضل الذرائع لتجديد قوى الجهاز العصبي . قال — والعمدة عليه — فاذا رأيت المرأة مضطربة وعجزك تسكين اضطرابها فافضل ما تعالجهما به ان تحاموا على البكاء فانه انجع كثيراً من العقاقير المنومة

احصاء الغنم في الارض — اثبتت احدى المجلات الزراعية الانكليزية
احصاء الغنم في كل واحدة من الممالك للسنة الماضية فكان على ما يأتي

٦٩٠٠٠٠٠	في ايطاليا	١٠٣٠٠٠٠٠٠	في استراليا
٦٨٦٨٠٠٠	« بلغاريا	٧٥٠٠٠٠٠٠٠	« الجمهورية الفضية
٣٧٥٥٠٠٠	« بولونيا	٤٤٤٦٥٠٠٠	« روسيا اوربا
٣١٨٧٠٠٠	« النمسا	٣٧٦٥٧٠٠٠	« الولايات المتحدة
٣٠٩٤٠٠٠	« السرب	٢١٤٤٥٠٠٠	« فرنسا
١٦٩٠٠٠٠	« كندا	١٦٨٧٥٠٠٠	« الهند الانكليزية
١٤١٧٠٠٠	« نروج	١٦٣٩٧٠٠٠	« اورغواي
١٢٩٨٠٠٠	« اسوج	١٤٠٠٠٠٠٠	« رأس الرجاء
١٢٤٦٠٠٠	« الدنمرك	١٣٣٥٩٠٠٠	« اسبانيا
٧٠٠٠٠٠	« هولندا	١٠٨٦٦٠٠٠	« المانيا
٢٧٢٠٠٠	« سويسرا	٨١٢٢٠٠٠	« هنكاري
٢٣٦٠٠٠	« البلجييك	٧٤٣٥٠٠٠	« في الجزائر

علاج الدوار البحري -- رفع الدكتور دوترمبلاي الى الندوة الطبية
بفرنسا تقريراً ذكر فيه انه وفق الى علاج مسكن للذام او الدوار
البحري امتحنه بمساعدة الدكتور برديولا طبيب احدى الشركات
البحرية وذلك بتنشيق الاكسيجين النقي المضغوط
وقد بنى هذا العلاج على ما ارتأى من ان السبب فيما يجده صاحب

الهذام من الانحراف وما يتلوه من الاعراض كالصداع والتيء والبرد وغير ذلك ناشئ عما تحدثه حركة البحر من اضطراب الاحشاء وتقلص الحجاب الحاجز فوجد بالاختبار ان انتشاق الاكسجين في هذه الاحوال ذو نفع بين سريع ينقطع به الغثيات والتيء للحال ويشعر العليل بعده بارتياح وسكينة وميل الى النوم وبعد ان يكون النفس قصيراً متتابعاً يعود الى الانتظام ويرتفع النبض ويزول الصداع

اما طريقة تنشق الاكسجين فينبغي ان يكون بتنفس طويل غائر ذي فترات مرتبة والقدر الكافي منه يكون من ٣٠ الى ٤٠ لثراً وينبغي ان يتنفس من الفم وحده مع سد الانف بحيث لا يتنشق الا الاكسجين



اسئلة واجوبتها

القاهرة — سمعت ان صنفاً من النحل اذا سمع يموت لوقته فكيف ذلك وهل لهذا الامر من صحة
حنا الياس العريان

الجواب — الظاهر ان ما ذكرتموه عام في كل اصناف النحل ويقول المعانون لتربية هذا النوع ان النحلة اذا سمعت لم تعش بعد ذلك الا ثلاث او اربع ساعات ثم تموت وسببه ان حُمّتها اي ابرتها تنشب في جلد الملسوع فلا تستطيع اخراجها منه فاذا طارت بقيت الابرّة في مكانها وخرج معها شيء من امعائها فلا تلبث ان تموت

ولما ذكر فالول ما ينبغي صنعه في معالجة الملسوع ان تزرع الحبة
من جسمه ثم يدهن موضعها بزيت او يضح بماء بارد فيه شيء من الحوامض

المنصورة - ورد في سفر التكوين (٣٠ : ١٤ - ١٦) لفظة « اللناح »
والظاهر انه اسم نبات فما كان هذا النبات وما خواصه مستفيد
الجواب - اللناح ثمر نبات يقال له اليبروح له جذر ضخم مستطيل
منزلي الشكل ابيض اللون وورقه كبير اعليلجي مجعد الاطراف ينسط
حوله على الارض وله زهر ابيض الى الحمرة يخرج من الجذر رأساً وثمره
كصغر التفاح شحيم رخو يصفر اذا نضج وله رائحة حادة واكثر ما ينبت
في الادغال وعلى شواطئ الانهار . وهو سام مسبب وقد جاء في التاريخ
ان انيبال استعان به في احدى وقائعه مع ثوار افريقيا فاتخذ براميل من
الخمر جعل فيها جذر اللناح وبعد ان ناشبهم حرباً خفيفة انهزم من وجوههم
وترك تلك البراميل فلما شربوا منها اخذهم سكر وسبات عميق فارتد عليهم
واهلكهم بدون قتال

وهذا النبات اصناف منها البري ويعرف باليبروح الصني لان جذره
شبيه بصورة انسان ولذلك جعله فيثاغورس مقدساً . قال في تاج العروس
ومنه ذكر واشي ويسميه اهل الروم عبد السلام قال وقد عرفه شيخنا
بتفاح البر ونسبه للعامة . اهـ . وذكره ابن البيطار تحت عنوان سراج القنطرب
فنسب اليه اموراً عجيبه نسوق بعضها في هذا الموضع للتفكهة قال ما نصه
« التميمي في كتاب المرشد » هو اليبروح الوقاد ويسمى شجرة الصنم وهذه

الشجرة هي سيدة اليباريح السبعة (٤) وزعم هرمس انها شجرة سليمان بن داود التي كان منها فص خاتمه وبها كان يصنع العجائب وكانت تنقاد له بها ارواح المردة ... قال وهذه الشجرة مباركة نافعة لكل داء من جنة وخبل ووسواس وتنفع لكل داء من الادواء الكبار كالقالج واللقوة والصرع والجذام والثولة وكثرة النسيان .. ويزعمون ان قلعها يستصعب على من يريدُه وذلك انه يحتاج في بدء الامر ان يكون قد احكم الاختبار لوقت قلعها وعرفه فلا يقصدها عازماً على قطعها حتى يكون المريخ مسعوداً مستقيماً في سيره وهو في احد بيوته ... قال واما اصحاب الاعمال البرانية فيزعمون انه لا يمكن قلعُه الا ان رُبَط في عنق كلب قد جُوع يوماً وذلك بعد ان يخلخل ما حوله من التراب ولا يبقى الا على عروق دقاق ثم يتباعد الرجل منه ويصيح بالكلب فان الكلب اذا جذبهُ متحاملاً نحو صاحبه قلعهُ ويزعمون حينئذ ان الكلب يسقط ميتاً . اهـ

وجاء في آخر كلامه ما نصه وقال الشريف الادريسي سمي هذا الدواء سراج القطرب لان القطرب هو الدويبة التي تضيء بالليل كانها شعلة نار .. وقشر عود هذا النبات اذا اضلم عليه الليل اضاء منه باطنه ما دام رطباً حتى يخيل للناس انه نار واذا جف بطل فله واذا جعل في خرقه مبلولة بالماء وترك فيها عادت اليه رطوبته فيسرج فاذا جف بطل . اهـ .

فان صح هذا فلا يبعد ان يكون من قبيل ما ذكرناه في هذا الجزء عن النبات الكورباني والله اعلم

قلنا وقد اتفق لنا ان رأينا مرة جذراً من هذا النبات بصورة امرأة

معها طفلان احدهما الى جانبها والآخر على صدرها وكان عليه اثر ترابٍ
 محمر فتأملناه فوجدنا فيه اثر الصنمة ظاهراً ولا سيما في اليدين والرجه .
 وما ذكر من حديث قلعه بواسطة الكلب لا يزال الى هذا اليوم ذكره
 لنا بعض المخالطين اجلابه على الصورة المروية دنا ويزعمون انه متى قلغ
 صاح متوجعاً بصوت منكر . واما خواص ثمره الذي هو اللقاح المذكور
 في التوراة فمفهومة من الحديث الوارد هناك فلا حاجة الى بيانها هنا

الجيزة (مصر) — ثثرنا في احدى الجرائد الكبرى على جملة لم نفهم
 معناها وهي قول القائل « لا نأخذ هذا الامر على عواهننا » فاما معنى هذه
 العبارة

مشارك

الجواب — هي من الكلام الذي لا معنى له سوى الدلالة على جهل
 الكاتب واخذه اللغة بالمجازفة وانما هي مثل قول بعضهم « حياحب الكاس »
 وقول الآخر « احمر يقق » وامثال ذلك مما نرى منه كل يوم في الجرائد
 والكتب ما يضحك له غلمان المكاتب . ونحن لا نعجب من سقوط
 هؤلاء الكتاب في مثل هذه الترهات ولكن العجب من تهافتهم على
 استعمال هذه الالفاظ من غير ان يستثبتوا معانيها مع ان ذلك مما لا يكتفهم
 نفقة ولا تعباً . وقد ارسل الينا منذ ايام احد الابواب المسافرين يسألنا
 ان نبعث اليه بمجم (قاموس) مختصر يستعين به على تحقيق بعض
 الالفاظ فاشترينا له نسخة من مختار الصحاح

— باربعة غروش لا غير —

ومثل هذه الانماط اكثرها وارد في الكتاب المذكور ولا حاجة بكاتب الجريدة او محرر الرواية الى لسان العرب ولا الى تاج العروس . فما ضر هؤلاء الكتبة لو بذل الواحد منهم مثل هذا الثمن التافه يشتري به صحة عبارته ويكفي نفسه سماع التعميد مرة بعد اخرى فيما لا يـكـفـه بعد اداء هذه القيمة اليسيرة الا نظرة في اليوم او في الاسبوع لا تتجاوز دقيقة من الوقت ان طالت

آثار ادبية

بوليس لندن -- هو عنوان رواية لطيفة انكليزية الاصل عربها حضرة الاديب نسيب افندي بدر (ب . ع) من متخرجي المدرسة الكلية الاميركانية في بيروت وهي من سلسلة روايات ادبية عزم على متابعة تعريبها وإطراف القراء بها فنحث جمهور الادباء على اقتناء رواياته ونرجو لها مزيد الرواج

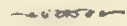
تقويم المؤيد -- اهديت لنا نسخة من هذا التقويم لسنة ١٣١٨ الحالية تأليف حضرة الكاتب البار محمد افندي مسعود احد منشئي جريدة المؤيد الغراء وهو يشتمل على فوائد فلكية وتاريخية وجغرافية وطبيعية وزراعية وطبية وسياسية وغيرها وفيه عدة رسوم لمشاهير العصر من ملوك وساسة وقواد وهو اول تقويم طبع في لغتنا بهذه الهيئة . فنثني على حضرة مؤلفه الفاضل لما اتحف به القراء من هذه الطرفة النفيسة

ونتوقع لتقويمه هذا ان يلقى بما هو جدير به من الرغبة والاقبال



الاخاء — وردنا العدد الاول من جريدة بهذا العنوان لحضرة صاحبها الاديب محمود افندي كامل كاشف يرأس تحريرها حضرة الفاضلين احمد افندي محرم واحمد افندي الكاشف . وقد تصفحنا هذا العدد منها فوجدناه حسن الاسلوب رائق المشرب وقد أفرد فيه قسم لنشر الشعر المصري والمقالات الادبية اطلعنا فيه على قصيدة غراء من نظم حضرة الشاعر البليغ احمد افندي محرم احد رئيسي التحرير وهي من غرر القصائد المصرية بل دُرر القلائد الشعرية

والجريدة تصدر في كل عشرة ايام ومحل ادارتها في طوخ القاويية وهي تُرسل مجاناً لمن يطلبها من رجال العلم والادب ولزيرهم بقيمة قدرها ٢٥ غرشاً في السنة فتتمنى لها مزيد الرواج والانتشار



التجارة ومؤتمر السلم — اهديت لنا رسالة تشتمل على مقالين في الغرضين المذكورين من تأليف حضرة الاديب عبد الله افندي رزق الله شار احد مأموري معية ولاية بيررت وقد تصفحنا المقالين فوجدنا فيهما فوائد جمة في تاريخ التجارة وتطوراتها واسباب تقدمها وآفاتهما ثم يبان اضرار الحرب والاسباب التي دعت الى عقد المؤتمر السلمي وما كان من نتائجه . فنحث القراء على مطالعة هذه الرسالة وهي تطلب من مكتبة امين افندي هندية بالقاهرة ومن مكاتب بيروت



فَكَاهَات

رَوَايَةُ

الصندوق السري (١)

بينما كانت مدينة أكس في منتصف احدى ليالي شهر ابريل ساكنة ساكنة وقد وشحها الليل بثوبه الرهيب وارسل اليها البدر اشعثه النضية وسرى النسيم في انحاءها يسر الى آذان الطبيعة استغراق جميع سكان تلك المدينة الزاهرة في سبات النوم العميق اذ فتح باب احد القصور العظيمة الواقعة في احد اطراف المدينة وخرجت منه فتاة هيناء بل ضيقة لماً، في نحو السابعة عشرة من عمرها وتقدمت متوغلة في حديقة غناء كانت تحيط بالقصر من جهاته الاربع وسارت تحتل الخطة وهي نلفت نحو القصر من آن الى آخر جيداً يفضح جيد الظبي وترسل نظارها الى نوافذه لعلها ترى عيناً كانت تخافها وتخشاهما في تضح الامر وبسوء المآل. ولما تأكد لديها ان عين الرقيب غافلة عنها حثت السير الى ان لاح لها شبح واقف في ضلال احدى الاشجار فجمعت بعض الكلمات وسقطت من عينيها دمعان بل حبناً لؤلؤاً انحدرتا بتمهل على تينك الوجنتين المارتين ولما وصلت اليه اقلت بنفسها بين يديه فضماها الى صدره ولم يرجعا الى رشدهما الا بعد ان مر

(١) معربة عن الانكليزية بقلم ميشيل افندي مرشاق

عليهما زهاء نصف ساعة فرفعت رأسها عن كتفه وقالت له بصوت تمازجه
رعشة الحزن اتعلم يا ادمون كم احبك وكم اقاكي من اجل هذا الحب . ألا
تراني قد تركت فراشي في مثل هذه الساعة من الليل وعرضت نفسي
لغضب والدي القاسي واسرعت لاقف بين يديك وارى ما لديك مما ذكرته
لي في كتابك اليوم فقل لي يا حبيبي اتحبنى بقدر ما احبك . فتنفس ادمون
الصعداء عند هذا السؤال ومسح عينيه مما تفرق فيهما من الدموع ثم اخذ
يدها ووضعها على قلبه وقال الا تشعرين يا مرغريت بضربات هذا القلب
الذي اشعر انه يكاد يتمزق لبعديك الا تسمعنيها تنطق بالفاظ فصيحة
قائلة انني احبك واعبدك . قالت الا تزال مصمماً على السفر الى باريز
لاستكمال درس الحقوق . قال نعم وقد اتيت لاترود منك النظرة الاخيرة
قالت وكيف لي ان اطلع على اخبارك وعين والدي لا تفارقي وهو يشك
في كل شيء . قال تكتبين الي سرّاً وانا اكتب اليك على يد صديقي لويس
فترسلين اليه حاضنتك كل ثلاثة ايام فترجع اليك بكتاب مني . قالت
حسن ولكن كيف يكون مسلكي مع ذلك الشرس فيليب ابن عمي الذي
صرح لي والدي المزارع العديدة انه سيزوجني به رغماً عني طمعاً في غناه
وواسع ثروته . قال هذا موكول الى قلبك وحكمتك فافعلي كما يوحى
اليك فؤادك واذكري دائماً ان وراءك غريباً لا يتخذ بعدك حبيباً

وفيما هما على آخر هذا الكلام اذ طرق سمعهما خفق اقدام قادمة
من جهة القصر فاستطير لهما جزعاً ثم قالت الفتاة هذا ولا شك والدي
تفقدني في غرفتي فلم يجدني وهو يبحث عني فاذهب يا حبيبي ولا تنسني

واذكر كل ما دار بيننا الآن . فاختطف الشاب من يدها قبلة حارة وانثنى على عقبه وهو يشير نحو السماء كأنه يطلب اليها ان تمد اليهما يد المعونة والقدرة . ثم التفتت مرغريت واذا بابيها وهو في ثياب النوم قد وقف امامها وهو يتلذع غضباً ثم مد يده وامسك بذراعها وهزها بعنف وقال بخشونة مرغريت مرغريت حذار من ان يكون لخروجك الى هذا المكان خيانة ما . فادركت الفتاة خطورة الموقف الذي كانت فيه لكنها تجلست وقالت انني لا افقه يا والدي ماذا تعني بكلامك هذا . قال اغني ان خروج فتاة مثلك في مثل هذه الساعة من قصرها امرٌ عجيب وفعلٌ مريب . قالت اما انا فلا اراه كما يترأى لك فانه اعتراني ارق شديد من ابتداء الليل فخرجت الى هذه الحديقة تنفيساً لكربني وجلأً لصدا قلبي . قال لكني لا اعهد فيك مثل هذه الجرأة ومع ذلك فاني اعيد على مسمعك مرة اخرى انه اذا ظهر لي من وراء هذه الزيارة خيانة ما او بعبارة صريحة انك اتيت مليئة دعوة ذلك الشاب الوقح ادمون فاعلمي ان انتقامي سيكون شديداً . ثم ساقها امامه نحو القصر فسارت ورأسها مطرق الى الارض وسار وراءها مرغياً مزبداً الى ان بلغ كل منهما غرفته

وقضت مرغريت غابر تلك الليلة الى صباحها وهي لم تنم لشدة ما اخذها من الوجد لئراق حبيبها وما اثر عليها من مداهمة والدها لها وكان اشد شيء عليها ان ترى انها مغلوبة على امر نفسها لا تستطيع ان تختار الزوج الذي يميل اليه فؤادها وتعلم انها تعيش سعيدة معه فكانت تتقلب بين هذه الافكار وهي على احرام النار . ولما اصبحت تلقاها والدها

بوجه عبوس ثم كان بعد ذلك لا يقابلها الا مقطّباً ولا يكاد يكلمها كلمة
رضى حتى ضاق صدرها من تلك الحال وذات من مرارة العيش ما احبت
معه قرب الاجل

ومضى بعد ذلك على ادمون ومرغريت ثمانية اشهر لم تنقطع في خلالها
اخبار كل منهما عن حبيبه وكانت تكتب اليه وتشكو معاملة ابائها واصرارها
على تزويجها من فيليب ابن عمها ولو بالرغم عنها وممانعتها في ذلك فكان يجيبها
بما يقوي في قلبها عواطف حبه ورفض ذلك الشاب الممتوت من فؤادها
وكان فيليب هذا شاباً فظ الطباع كثير المعرفة الا انه كان ذا جاه
عريض وثروة طائلة قد خلفها له والداه وكان ينفقها في معاقرة الحمرة
وتعاطي الميسر وما اشبه ذلك . وكان يحب مرغريت حباً يقرب من العبادة
فيتزلف الى والدها ويظهر لديه بمظهر الرقة والادب ثم يعطف عليه بذكر
ما لديه من اتساع الثروة فيطير لب عمه فرحاً ويكثر اليه من الالتفات
والتبجيل امام ابنته وهي لا تزداد الا نفوراً حتى الجأته الحسالة الى استعمال
القسوة معها فقطع املها من ادمون وكان قد شعر بما بينهما من روابط
الحب وحتم عليها ان تضع فيليب نصب عينيها ولا ترجو ان يكون سواه
بعلاً لها ثم عين منتصف الشهر التالي وهو التاسع من غياب ادمون موعداً
لزفاف مرغريت الى فيليب

فأسقط في يدي مرغريت وحارت في امرها لكنها عللت نفسها بانه
في ذلك الوقت يكون حبيبها قد اتم دروسه وعاد الى الوطن الا انها عادت
فقطن ان رجوعه لا يجديها نفعا ففقدت النية على الفرار من بيت ابائها

وكتبت الى حبيبها ان يترك باريز ويوافيها في يوم مسعى الى مدينة عينتها له . ولما كانت الليلة السابقة لليلة الزفاف جمعت ما وصلت اليه يدها من الامتعة وفي ساعة من الزمن كان القطار الحديدي منطلقاً بها كالسهم الى ان بلغ المدينة التي تعينت للاجتماع وهناك وجدت حبيبها في انتظارها فانطلقا الى احد الفنادق وقصت عليه ما كان من امرها ولم يمض على ذلك بضعة ايام حتى عثد له عليها وامست زوجته الشرعية وهناك غيرا اسميهما واخذ ادمون يتعاطى حرفة المحاماة وعزما على ان يعيشا عيشة بسيطة

اما ما كان من امر والدها وابن عمها فانهما لما تحقق لهما ما فعلت اخذ منهما الغضب والافتة كل مأخذ فباح والدها لابن اخيه بحبها لادمون وقال له انها ولا شك قد تبعته الى باريز فطار رشد فيليب لهذه الضربة التي وقعت على دماغه وطير الرسائل البرقية الى باريز بالسؤال عن ادمون فوردت اليه الاجوبة بانه قد فارقه منذ بضعة ايام ولا علم لاحد بمقره . فلما تحقق له الامر اقسم باغظ الايمان انه لا بد ان يقتني اثرهما حيثما ذهبا ويشفي غليل صدره من خصمه ثم لم يلبث ان استعد للسفر وتزوّد بمبلغ من المال وطفق من ذلك الحين يضرب في الارض ناشداً ضالته . واما عمه فانه اصابه مرض فجائي على اثر هذه الصاعقة ولم يموله بضعة ايام حتى قضى نجه جزاء عسفه وعدم تبصره .

واما ما كان من امر مرغريت وحبيبها فانها قضت معه نحو خمسة اشهر وهما اشبه بالاني حمام الا ان الدهر شيمته الغدر ودأبه تنكيد الحياة فاصاب مرغريت مرض خبيث كان متفشياً في تلك المدينة وفي مساء احد

الايام اشتدت عليها وطأة العلة ورأى ادمون ذلك وقد ضعف امله في شفاؤها فغلبته العبرة وخرج للحال ليستر بكاءه عنها وجلس في ظل احدى اشجار الحديقة وهو يلطم وجهه ويندب حظه . ولما خرج اغتمت مرغريت تلك الفرصة وطلبت واحداً من الخدم وارسلته برقمة الى احد مخازن البلدة فاعتم الخادم ان عاد بعد هنية ويده صندوق صغير فوضعه امامها وخرج وبقيت وحدها والصندوق بجانبها . ولما استبطأت زوجها سألت الخدم عنه فخرجوا يلتمسونه في الحديقة فاذا هو مغشي عليه فايقظوه ورجعوا به اليها فدخل وجلس بجانبها وهي قد اعتقل لسانها عن الكلام فجعلت تنظر اليه بعين ملؤها الحب والاسى وهو ينظر الى تلك الشمس المتوارية وفؤاده يتنت ومهجته تتقطع . ثم انها جمعت قواها والتفت اليه وأشارت الى الصندوق وقالت له قد تركت لك هذا التذكار يا ادمون فلا تفتحه الا بعد مواراتي في التراب ثم تزودت منه النظر الاخير واطبقت اجفانها فتوارت شمس ذلك الحسن وذبلت زهرة ذلك الفصن وسقط ادمون بين يديها مغشياً عليه وغاب عن الوجود

ولما افاق من غشيته جثا امام ذلك الهيكل الشريف وهو يقبله تارة وينوح اخرى ويسقي ذلك النصن الذابل بدموعه الى ان حان وقت الدفن فنقض يشيعها وهو يود لو جعل فؤاده مدفناً لها وبعد ما قفل عن قبرها وهو يرى انه قد دفن هناك آماله وسروره تذكر ما اوصته به قبل مماتها فطار الى الصندوق وفتحه واذا بورقة صغيرة في داخله ففعل حسبما كان مكتوباً عليها ولا حال ادرك المراد من ذلك التذكار الثمين وبعد بضع دقائق

اقله وجعل يقبله ويبله بدموعه الى ان حالت الخدم بينهما
 ثم انه ترك ذلك البيت واخذ بيتاً خارج البلدة وهناك بنى حجرة
 خصوصية لذلك الصندوق وجعل يزوره ثلاث مرات في اليوم
 وفي عشية احد الايام كان رجلٌ يتمشى على الطريق الموصلة الى القصر
 الذي اتخذه ادمون مسكناً له . وكانت سمات الغيظ والاعياء تلوح على
 محيا ذلك الرجل وما زال سائراً الى ان بلغ جانب الغرفة التي خصصها ادمون
 لصندوق مرغريت فارسل نظره من احدى نوافذها فلم ير الا شموعاً موقدةً
 تجلس بازائها قصد الراحة . ولا بد ان يكون القارئ اللبيب قد ادرك ان
 ذلك الرجل لم يكن الا فيليب وقد بلغ به المسير الى تلك المدينة وقصد
 ذلك القصر ماشياً على قدميه عليه يتنسم خبراً عن ضالته . ولم يستقر به
 المقام بجانب الغرفة حتى طرق اذنيه صوت انتفض له انتفاض العصور
 بلاله القطر فنهض على قدميه وهو يقول هذا صوتها بلا شك ولا ريب .
 ثم نظر الى داخل الغرفة فرأى رجلاً نحيلاً قد جلس بازاء صندوق يتأمل
 فيه والدموع تهطل من عينيه فاصغى قليلاً واذا بالصوت الذي طرق
 مسمعه قبلاً قد عاد يتكلم فتأكد لديه انه صوت مرغريت وان كان
 مصحوباً بارتعاش يدل على ضعف المتكلم . ثم انعم النظر في ذلك الرجل
 وما كاد يتحقق انه هو نفس غريمه بل عدوه ادمون حتى وثب الى
 داخل الغرفة واخرج من جيبه مديّة وضرب بها ادمون ثلاثاً في صدره
 فسقط المسكين الى الارض دون ان يبدي حركة لان النحول كان قد براه
 وراح شهيد الحب الصحيح والولاء الصادق . واما فيليب فلما رأى غريمه

قد أصبح بلا حسٍّ امام قدميه التنت ذات اليمين وذات اليسار ليرى
مرغريت فرأى المكان خالياً ولم يقع نظره الا على الصندوق فتقدم اليه
واخذه بين يديه وبينما كان يقبله سمع صوتاً يقول من داخله يا حبيبي...
فدُعر من هذا الصوت وترك الصندوق من يده وقد كاد صوابه يطير اذ
تأكد لديه انه صوت مرغريت ولكنه لم يرَ حال ذلك المعنى سيلاً .
وبعد ان ثاب الى صوابه عاد فتقدم الى الصندوق وجعل يقبله كالاول
فسمع الصوت من الداخل يقول يا حبيبي ادمون احببتك في الحياة
وسأحبك في الممات فاذكرني دائماً ولا تنسي واعلم وقبل اتمام الكلام
خارت قواه فسقط الصندوق من يده على الارض فتحطم . والحال ادرك
سر الامر وعلم انه كان في الصندوق آلة فونوغرافية لها نابض (زنبلك)
متى ضغط عليه تكلمت الآلة من داخله وقد حصل ذلك اتفاقاً حينما تكلمت
في المرة الاولى وعلم ان مرغريت قد ماتت وانها كانت قد تكلمت فيه بما
كان لها من الانفاس في آخر ساعة من حياتها

ولما تبينت له حقيقة الامر ورأى انه لم يبق له سبيل الى الخلاوة
بجبيته ثم نظر الى ادمون وهو ملقاً على الارض وتأمل فيما جلب على
نفسه وعلى ذينك المسكينين من الشقاء والبلاء اظلمت الدنيا في عينيه
ووقف حائراً مبهوتاً . وبينما هو كذلك اذ دخل احد الخدم فرأى سيده
مطروحاً على الارض يختبط بدمه وفيلب واقف بجانبه فصاح بباقي الخدم
فتركضوا اليه فلما رأى ذلك طعن نفسه بتلك المديّة طعنة القته صريعاً
بجانب غريمه وذهبوا جميعهم ضحايا الحب والغيرة